

Буддийская Традиционная Сангха России
Религиозная духовная образовательная организация высшего образования
«Агинская Буддийская Академия»

Рекомендовано Ученым Советом
Агинской Буддийской Академии

«Утверждаю»

Сультимов Ч.С.

Ректор Агинской
Буддийской Академии



Направление подготовки: «Буддийские науки»

Уровень образования: бакалавриат

Форма обучения: очная

Рабочая программа дисциплины

Практический курс перевода с тибетского языка

Преподаватель: Дхондуп Калсанг

Индекс дисциплины по учебному плану - Б.1.О.02.15

Семестр 5-8

Аудиторные занятия 180 часов

Самостоятельная работа 108 часов

Всего часов 288 часов

Зачет (семестр) 5-8

Экзамен (семестр)

с. Амитхаша, 2022г.

Программа учебной дисциплины «Практический курс перевода с тибетского языка» является частью основной профессиональной образовательной программы «Буддийские науки», относится к обязательной части модуля дисциплин профессионального цикла – шифр Б.1.О.02.15

1. Цели и задачи дисциплины:

Целями дисциплины является формирование у студентов навыков работы с собраниями буддийских текстов; формирование умений и навыков самостоятельной научно-исследовательской деятельности.

Задачи данной дисциплины:

1. развитие навыков работы с отдельными текстами буддийских наук как источниками для изучения истории и культуры буддизма;
2. совершенствование знания классического тибетского языка, ориентированного на профессиональную деятельность;
3. умение работать с источниковой базой классических буддийских наук; развитие навыков самостоятельного поиска и анализа источников и современной научной литературы по предмету;
4. приобретение опыта работы в качестве исследователей, рецензентов, переводчиков.

2. Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ОПОП «Буддийские науки»:

УК-1.	Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач
УК-5.	Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и духовном контекстах
ОПК-1.	Способен осуществлять профессиональную деятельность в соответствии с нормативными правовыми актами в сфере духовно-нравственной культуры и нормами профессиональной этики
ОПК-3.	Способен решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно- коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности
ПК-4	Способен использовать знания буддийских наук в решении задач социально-практической деятельности, связанных с объектами профессиональной деятельности

ПК -5	Способен организовывать просветительскую деятельность в области буддийских наук в различных аудиториях
-------	--

Студент, прошедший обучение по данному курсу, должен **знать:** специфику происхождения, развития, типологии, внешних связей и внутренней обусловленности языков, важнейших признаков языка; основные фонетические единицы и процессы, системное устройство лексического уровня языка, грамматический строй, основные грамматические и словообразовательные явления изучаемого языка

уметь: работать с текстами классических буддийских наук на классическом тибетском языке как источниками для изучения буддийской культуры, систематизировать и анализировать их в соответствии с объектами своей профессиональной деятельности.

владеть: навыками самостоятельной работы с текстами на классическом тибетском языке для решения профессиональных задач.

3. Тематический план

№ п/п	Тема	Всего часов	В том числе:		
			лекций	пр. занятий	самост. работы
1	Тема 1. История классического тибетского языка. Мнемоническая поэма "Лекше джован" как источник изучения основ классического тибетского языка.		2	-	-
2	Тема2. Состав тибетского алфавита -гласные; -согласные; -10 служебных букв и их возможные функции; -20 коренных букв.		-	4	6
3	Тема 3. Полуконечные частицы "ларду"		-	4	4
4	Тема 4. Падежи в тибетском языке -падежные частицы; -частицы, служащие как в качестве падежных так и в качестве не падежных; -7 частиц класса "ладон";		2	18	10

	-2-ой, объектный падеж; -4-ый, целевой падеж; -7-ой, местный падеж; -подвид 2-го падежа, тождественный падеж; -подвид 7-го падежа, временной падеж.				
5	Тема 5. 5 частиц 6-го падежа -основные функции 6-го падежа; -различные названия падежа; - не падежная функция частиц.		-	12	6
6	Тема 6. 5 частиц 3-го падежа -орудная функция; -причинная функция.		-	10	6
7	Тема 7 Частицы усиления и включения		-	10	6
8	Тема 8. Полуконечные частицы		-	10	6
9	Тема 9. Разделительно-собираательные частицы		-	10	6
10	Тема 10. Частицы, служащие заполнению стихотворной строки.		-	6	4
11	Тема 11. 5-ый, исходный падеж и его частицы -непадежные функции частиц		-	12	6
12	Тема 12. Частицы 8-го, звательного падежа		-	4	4
13	Тема 13. Выделительная частица "ни"		-	4	4
14	Тема 14. Пять функций частицы "данг"		-	10	6
15	Тема 15. Указательная частица "дэ"		-	10	6
16	Тема 16. Относительные местоимения		-	12	6
17	Тема 17. Персонифицирующие частицы		-	14	8
18	Тема 18. Частицы отрицания		-	8	4

19	Тема 19. Группа частиц класса "шинг"		-	12	6
20	Тема 20. "Цек" и "шат" как средства пунктуации тибетского языка		-	6	4
	ВСЕГО:	288	4	176	108

Вопросы и задания к зачету:

1. рассказать наизусть мнемоническую поэму "Лекше джован";
2. написать один или несколько тематических разделов поэмы на память;
3. найти и определить все грамматические частицы в незнакомом тибетском тексте;
4. перевести отрывок незнакомого тибетского текста;
5. представить заранее подготовленный художественный перевод отрывка из канонического буддийского текста, объемом не менее 2 листа.

3. Основная литература:

1. Янжен Дубпе Дорже - Грамматическая поэма "Лекше джован" с авторским комментарием. Амитхаша, издание Агинского дацана, 2022.
2. Стефан Ходж. Введение в классический тибетский язык. Учебное пособие со словарем М.: Профит Стайл, 2008. - 240 с.
3. Васильев А. Классический тибетский язык (вводный курс). М. Центр «Лоцава» - 296 с.
4. Матвеев С.А. Учебник тибетского языка. – М.: Амрита, 2014 – 560 с.
5. Илюхина Т.Б. Тибетский язык на приеме у врача. – М.: Издательство «Пресс Бюро», 2011 – 303 с.
6. Дубик О.В. Грамматика тибетского языка. В. Иволга. Буддийский институт «Даши Чойнхорлин», 1998. – 54 с.
7. Ешке Х.А. Грамматика тибетского языка. Улан-Удэ, БНЦ СО АН СССР, 1991. – 152 с.

Дополнительная литература:

1. Joe Bransford Wilson. Translating Buddhism from Tibetan. Ithaca, Snow Lion Publications. 1998 - 809 p.
2. Geshe Lhundup Sopa. Lectures on Tibetan Religious Culture. New Delhi. LTWA, 2004. - 377 p.
3. Losang Thonden. Modern Tibetan Language. New Delhi, LTWA, 2001. – 275 p.
4. Yael Bentor. A Classical Tibetan Reader: Selections From Renowned Works With Custom Glossaries. Boston. Wisdom Publications. 2013. – 150 p.
5. Craig Preston. How To Read Classical Tibetan. Vol. I: Summary of the General Path. Boston. Snow Lion Publications, 2003 – 222 p.
6. Craig Preston. How To Read Classical Tibetan. Vol. II: Buddhist Tenets. Ithaca. Snow Lion Publications, 2009 – 342 p.